

**Sáng Kiến Khắc Phục Hậu Quả Thiên Tai  
Bộ Phát Triển Nhà Ở và Đô Thị Hoa Kỳ (HUD)  
[Lịch Số. FR-5051-N-01]  
Công Báo Liên Bang / Quyển 71, Số 29  
Đạo Luật Phân Bó của Bộ Quốc Phòng, 2006**

**Văn Phòng Phát Triển Cộng Đồng Bang Louisiana  
Phòng Hành Chính**

**Ủy Ban Khắc Phục Hậu Quả Bang Louisiana**

**Bản Sửa Đổi Kế Hoạch Hành Động Số 40 (Khoản Phân Bó Đầu Tiên) – Sửa Đổi Chương Trình Cho  
Vay Bù Đắp Và Trợ Cấp Và Cho Vay Khắc Phục Hậu Quả Cho Doanh Nghiệp Nhỏ**

**Được Nộp Lần Đầu Cho HUD: Ngày 23 tháng 11 năm 2009**

**Được Ban Hành Để Nhận Ý Kiến Công Chúng:  
Nộp Lại Cho HUD:**



**Bobby Jindal  
Thống Đốc**

**Mitch Landrieu  
Phó Thống Đốc**

**Angele Davis  
Ủy Viên Hội Đồng Hành Chính**

**David Voelker  
Chủ Tịch Hội Đồng LRA**

**Văn Phòng Phát Triển Cộng Đồng Bang Louisiana  
(Office of Community Development)**

**150 N. 3rd Street, Suite 700**

**Baton Rouge, LA 70801**

**P.O. Box 94095**

**Baton Rouge, LA 70804-9095**

**<http://www.doa.louisiana.gov/cdbg/cdbg.htm>**



## **Bản Sửa Đổi Kế Hoạch Hành Động đối với Chương Trình Trợ Cấp và Cho Vay Cho Doanh Nghiệp Nhỏ Và Chương Trình Cho Vay Bù Đắp**

Mục đích của việc sửa đổi không đáng kể này là bổ sung các hoạt động hợp thức đối với chương trình Trợ Cấp Và Cho Vay Cho Doanh Nghiệp Nhỏ để thực hiện giai đoạn ba của chương trình Trợ Cấp Và Cho Vay Cho Doanh Nghiệp Nhỏ (hoạt động theo chương trình Cho Vay và Trợ Cấp Khắc Phục Hậu Quả Cho Doanh Nghiệp). Ngoài ra, bang sẽ kết hợp việc sử dụng các quỹ đã sử dụng, đã hoàn trả và thu hồi từ Chương Trình Cho Vay Bù Đắp để cung cấp các khoản bảo lãnh cần thiết nhằm đáp ứng các nhu cầu của mỗi dự án.

Việc sửa đổi để bổ sung các hoạt động hợp thức mới sẽ cho phép giai đoạn ba của chương trình này đáp ứng các nhu cầu hiện tại để khôi phục kinh tế.

Dù bang đã thực hiện những cải tiến lớn trong việc khắc phục hậu quả kể từ các cơn bão trong năm 2005, nhưng các quận bị ảnh hưởng vẫn có nhu cầu lớn về khôi phục kinh tế. Nhiều cộng đồng vẫn đang cần các doanh nghiệp dịch vụ như cửa hàng tạp hoá và tiệm giặt là, trong khi đó các nơi khác lại phát triển kinh tế dựa vào dự án lớn để làm nền tảng cho sự phục hồi của các hành lang thương mại quan trọng và cuối cùng là để làm nền tảng cho sự phục hồi của các khu vực lân cận. Ngoài ra, bang, đặc biệt là ở các khu vực chịu ảnh hưởng, đã thấy một làn sóng hoạt động kinh doanh mới thúc đẩy tăng trưởng trong nền kinh tế của chúng ta.

Hiện tại, \$45 triệu vẫn còn nằm trong chương trình Trợ Cấp và Cho Vay Cho Doanh Nghiệp Nhỏ. Ngoài ra, bang đang có dự định sử dụng các quỹ chưa sử dụng và thu nhập của chương trình từ các khoản cho vay thu hồi hoặc được trả trong chương trình Cho Vay Bù Đắp nhằm mục đích trợ cấp bổ sung theo chương trình Trợ Cấp và Cho Vay Cho Doanh Nghiệp Nhỏ .

### **Chương Trình Trợ Cấp Và Cho Vay Khắc Phục Hậu Quả Cho Doanh Nghiệp Nhỏ (Small Firm Recovery Loan and Grant Program)**

Mục Tiêu Quốc Gia: Thu nhập thấp đến trung bình và nhu cầu khẩn cấp Hoạt Động Hợp Thức: Phần 105 (a) (17) (8) Số Tiền Tài Trợ cho Hoạt Động: \$209.032.465 (ban đầu \$38.000.000 trong Bản Sửa Đổi Kế Hoạch Hành Động Số 2, tăng lên \$105 triệu thông qua Bản Sửa Đổi Kế Hoạch Hành Động Số 8, tăng lên \$68.000.000 thông qua Bản Sửa Đổi Kế Hoạch Hành Động Số 13, giảm \$1.425.000 thông qua Bản Sửa Đổi Kế Hoạch Hành Động Số 34)
--

### **Chương Trình Cho Vay Bù Đắp (Bridge Loan Program)**

Mục Tiêu Quốc Gia: Thu nhập thấp đến trung bình và nhu cầu khẩn cấp Hoạt Động Hợp Thức: Phần 105 (a) (17) (8) Số Tiền Tài Trợ cho Hoạt Động: \$95 triệu (giảm xuống tối đa \$78 triệu theo Bản Sửa Đổi Kế Hoạch Hành Động Số 8)
---

## Chương Trình Được Sửa Đổi (Amended Program)

Mục Tiêu Quốc Gia: **Loại bỏ các khu nhà ổ chuột/khu bị tai họa**, thu nhập thấp đến trung bình và nhu cầu khẩn cấp

Hoạt Động Hợp Thức: **Phần 105 (a) 8, 14, 15, 17, 19, 22**

Số Tiền Tài Trợ cho Hoạt Động: \$58.000.000 (số dư của Khoản Trợ Cấp và Cho Vay Doanh Nghiệp Nhỏ, Khoản Cho Vay Bù Đắp chưa sử dụng và thu nhập chương trình hiện tại nhận được theo chương trình Cho Vay Bù Đắp). Như đã vạch ra ở trên, khoản tiền này có thể tăng lên khi chương trình được nhận thu nhập từ chương trình Cho Vay Bù Đắp.)

Mục đích của Bản Sửa Đổi này là (a) bổ sung các hoạt động hợp thức và mục tiêu quốc gia loại bỏ các khu nhà ổ chuột và khu bị tai họa vào Chương Trình Trợ Cấp Và Cho Vay Khắc Phục Hậu Quả Cho Doanh Nghiệp Nhỏ và (b) kết hợp thu nhập chương trình từ Chương Trình Cho Vay Bù Đắp. Các chương trình này được xây dựng trong Kế Hoạch Hành Động ban đầu của Bang Louisiana để Sử Dụng Các Quỹ Khắc Phục Hậu Quả Thiên Tai và được sửa đổi trong Các Bản Sửa Đổi Kế Hoạch Hành Động 2, 8, 13, 17, và 34. Ngoài ra, Bang cũng đang đề xuất một sự thay đổi trong phương pháp phân bổ các quỹ và các khoản trợ cấp và các khoản vay tối đa.

Ban đầu, các chương trình này được phát triển nhằm hỗ trợ các doanh nghiệp đang phải chật vật để mở cửa trở lại sau hai trận Bão Katrina và Rita. Chương trình vào thời điểm đó được điều chỉnh cho phù hợp với nhu cầu hàng tồn kho và vốn hoạt động của nhiều doanh nghiệp nhỏ trên khắp các quận chịu tác động. Ủy Ban Khắc Phục Hậu Quả Bang Louisiana (LRA) tiếp tục theo dõi, giám sát và xác định các lỗ hổng liên quan tới thảm họa trong việc khôi phục cộng đồng và các cách để giải quyết các lỗ hổng này nhằm tái sinh và phục hồi các cộng đồng và vùng lân cận. Bang đang sửa đổi các chương trình phát triển kinh tế nhằm tập trung vào các khoản vay và trợ cấp còn lại cho các dự án phát triển kinh tế nhằm mục đích hỗ trợ khôi phục các cộng đồng bị ảnh hưởng bởi cơn bão.

Các khoản trợ cấp và khoản vay sẽ nằm trong khoảng \$50.000 - \$5.000.000 và phải đáp ứng các tiêu chí sau đây:

### i. Điều Kiện Hội Đủ Tiêu Chuẩn

Các tổ chức phi lợi nhuận và doanh nghiệp bị thiệt hại do Cơn Bão Katrina và/hoặc Rita, cũng như các tổ chức phi lợi nhuận và doanh nghiệp đã bắt đầu hoạt động kể từ các cơn bão trong năm 2005 và sẵn sàng duy trì và đóng góp vào sự phục hồi kinh tế và tái sinh của các cộng đồng bị ảnh hưởng bởi những sự kiện trên, sẽ đủ điều kiện để xin các gói khoản vay/ trợ cấp. Các giải thưởng sẽ được dựa trên sự tổng hợp những tiêu chí sau đây: Tính hợp thức Trợ Cấp Đồng Loạt Đề Phát Triển Cộng Đồng, tính sẵn sàng của doanh nghiệp hoặc dự án, cam kết của các nguồn quỹ khác và khả năng duy trì kinh doanh trong cộng đồng hoặc thực hiện dự án một cách kịp thời. Các bên xin tài trợ sẽ cần phải nộp một kế hoạch nêu chi tiết cách thức sử dụng hợp lý tiền tài trợ, kể cả việc chứng tỏ cách thức khoản tài trợ/khoản vay sẽ được sử dụng.

### ii. Tiêu Chí đối với Dự Án

Các dự án phải có kế hoạch kinh doanh và phát triển, dự toán tài chính, chứng minh được khả năng đạt được mục tiêu nêu ra trong bản đề xuất (khả năng nhận được tài trợ khác, kiểm soát trên khu vực, v.v...), các tài liệu hỗ trợ, và cam kết đối với nguồn tài trợ tư nhân.

### iii. Các Điều Kiện Chung

Các gói tài trợ và vay lãi suất thấp sẽ được hình thành dựa trên các nhu cầu của dự án và các nguồn tài trợ sẵn có.

Một số dự án có thể bao gồm các khía cạnh của một hoặc tất cả các hoạt động hợp thức sau:

- Trợ Giúp Kỹ Thuật cho hỗ trợ quản lý kinh doanh chung, hỗ trợ xây dựng kế hoạch kinh doanh, hỗ trợ quản lý pháp lý và/hoặc kế toán, hỗ trợ cho các doanh nghiệp nhỏ và mới bắt đầu, và các trợ giúp kỹ thuật khác.
- Hỗ trợ cho lập kế hoạch kinh doanh, nghiên cứu và chiến lược thực hiện để đạt được ở mức độ hợp lý và hiệu quả hơn các mục tiêu của doanh nghiệp hoặc tổ chức.
- Phục hồi ngoài thương mại và xử lý tình trạng phạm luật.
- Tiếp nhận, xây dựng, phục hồi, tái xây dựng, lắp đặt các công trình thương mại/công nghiệp.
- Mua hàng hoá, thiết bị và/hoặc vốn hoạt động.

**Phương Pháp Phân Bỏ**

Bang sẽ quản lý chương trình thông qua quan hệ đối tác với Phòng Phát Triển Cộng Đồng – Ban Khắc Phục Hậu Quả Thiên Tai (OCD-DRU) và Phát Triển Kinh Tế Louisiana (LED). Chương trình sẽ mang tính cạnh tranh thông qua quá trình nộp đơn công khai.

**Giám Sát**

Hoạt động này được xem là một hoạt động mang tính rủi ro cao. Việc giám sát sẽ do cán bộ Phòng Phát Triển Cộng Đồng thực hiện theo Kế Hoạch Giám Sát DRU.